

(Б. Ю. Норман) становится полноправным участником межкультурной коммуникации. Для сопоставительного исследования французской и белорусской лингвокультур очень важным представляется также введенное М. М. Бахтиным понятие диалога культур [4, с. 377].

Условный конструкт «Романия» формируется и систематизируется постепенно, в условиях искусственно созданной языковой среды, из всего запаса фоновых знаний и пережитого культурного опыта. По мере освоения коммуникативного пространства символическая референция ключевых образов французского и в целом романского мира становится все более динамичной, и новые значения и смыслы не просто накапливаются, а формируют целостное представление о национальной лингвокультуре.

Эвристический подход к реконструкции пространства романского мира поможет идентифицировать символические структуры, оказывающие непосредственное и существенное влияние на процесс межкультурной коммуникации, причем есть основания предполагать, что их влияние будет усиливаться по мере приближения к «ядру» национальной идеи.

Таким образом, проект «Романия» позволит соотнести девиз «свобода, равенство и братство» и концептуальную триаду «язык – сознание – культура» посредством творческого переосмысления.

Библиографический список

1. Норман, Б. Ю. Болгарский язык в лингвострановедческом аспекте: курс лекций / Б. Ю. Норман. – Минск, 2005. – 131 с.
2. Романия: языковое и культурное наследие – 2023: материалы III Междунар. науч. конф., Минск, 16–17 мая 2023 г. / Белорус. гос. ун-т; редкол.: О. В. Лапунова (гл. ред.) [и др.] [Электронный ресурс]. URL: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/303285> (дата обращения: 16.04.2025).
3. Седых, А. П. Этнокультурные характеристики языковой личности: на материале французской языковой личности: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / А. П. Седых. – Белгород, 2005. – 418 с.
4. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин; Сост. С. Г. Бочаров; Текст подгот. Г. С. Бернштейн и Л. В. Дерюгина; Примеч. С. С. Аверинцева и С. Г. Бочарова. – М.: Искусство, 1979. – 423 с.

Кенька Міхась Паўлавіч

канд. філал. навук, дацэнт (г. Минск, Беларусь)

ВАЛЕРЫЙ БРУСАЎ У ПЕРАКЛАДАХ НА БЕЛАРУСКУЮ МОВУ

Кенько Михаил Павлович

канд. филол. наук, доцент (г. Минск, Беларусь)

ВАЛЕРИЙ БРЮСОВ В ПЕРЕВОДАХ НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК

В статье представлен обзор переводческой деятельности белорусских поэтов, включающих в себя учеников В. Я. Брюсова – Ю. Гаврука и В. Дубовку.

Ключевые слова: В. Брюсов; перевод; белорусская поэзия; Ю. Гаврук; В. Дубовка.

Пошукі перакладаў вершаў Валерыя Брусава на беларускую мову. прывялі да цікавых адкрыццяў. Першы пераклад з Брусава быў зроблены яшчэ ў 1909 годзе, і зрабіў яго нехта Мікалай Ласосна, публікацыя была ў «Нашай ніве» № 16 за 1909, Гэта верш «Муляр», які Брусаў напісаў у 1901 годзе. Тэкст выдрукаваны лацінкай. Хто аўтар перакладу, ведаць не ўдалося. Магчыма, гэта псеўданім, які адштурхоўваецца ад назвы вёска Ласосна каля Гродна.

Верш «Муляр» быў дужа папулярны, што адбілася і на яго перакладах. Яго перакладалі таксама Уладзімір Дубоўка (1929) Алесь Дудар (1936), Георгій Ліхтаровіч (2025). Можна лічыць своеасаблівым адштурхоўваннем ад верша Брусава і верш «Муляр» Алесь Гаруна, які пачынаецца амаль як у рускага паэта («Муляр, слухай! Што кладзеш ты?»), і па форме таксама капіруе яго. Але наследаваннем яго бадай што назваць нельга.

Юрка Гаўрук і Ўладзімір Дубоўка як вучні Валерыя Брусава аддалі яму свайго роду даніну павагі, былі аднымі з перакладчыкаў Валерыя Брусава на беларускую мову. Гаўрук пераклаў вершы «Кінжал» «Адрачэнне». Ўладзіміру Дубоўку належаць пераклады вершаў «Мы», «Трырэма», «Муляр». Алесь Дудар пераклаў вершы «Батычэлі», «Да рускай рэвалюцыі», «Муляр».

Алесь Александровіч пераклаў верш Валерыя Брусава «Ленін», зроблены адмыслова для «Анталогіі рускай савецкай паэзіі».

Звяртаўся да перакладаў яго паэзіі таксама Васіль Зуёнак. Ён пераклаў вершы «З несупыннымі малітвамі», «Я помню вечар лістападны», «Знікаюць бледныя цені».

Але ці не найбольшы ўнёсак у скарбонку перакладаў з Брусава зроблены зусім нядаўна. Сёлета выйшла кніга «Выбраныя вершы. Валерый Брусаў» Пераклад Георгія Ліхтаровіча. У ёй 74 перакладзеныя ім вершы.

Наўрад ці мае сэнс аналізаваць якасць перакладаў. Зроблены яны былі ў розны час, нясуць на сабе яго адбітак. Галоўнае, што яны сведчаць пра пэўную цікавасць беларускіх паэтаў да творчасці Валерыя Брусава. Іх пераклады – даніна памяці славуатам рускаму паэту.

Бібліяграфічны спіс

1. Выбраныя вершы / Валерый Брусаў; пераклад з рускай Георгія Ліхтаровіча. – Мінск: Выдавец Раман Цымбераў, 2025. – 104 с. – (Паэты планеты).

Кирдяева Ольга Ивановна

канд. филол. наук, доцент (Московский городской педагогический университет,
г. Москва, Россия)
KirdyayevaOI@mgpu.ru

СИМВОЛИЧЕСКИЙ МИР БАЛЛАДЫ Э. ЛИРА «ДЖАМБЛИ» („THE JUMBLES“)

В статье рассматривается символический мир баллады Э. Лира «Джамбли» как образец поэтики литературного нонсенса XIX века. Анализ поэтического текста позволяет выявить богатую систему символов, включающую в себя следующие семантические группы: антропоморфные существа (Джамбли), природные элементы (море, земля), цветовые коды (зеленый и синий), транспортное средство (решето) и приобретенные артефакты (сова, галки, свинка, обезьянка, вино, рой пчел). Главные герои поэтического текста (Джамбли) воплощают образ инаковости и стремления к выходу за пределы повседневности, а их путь